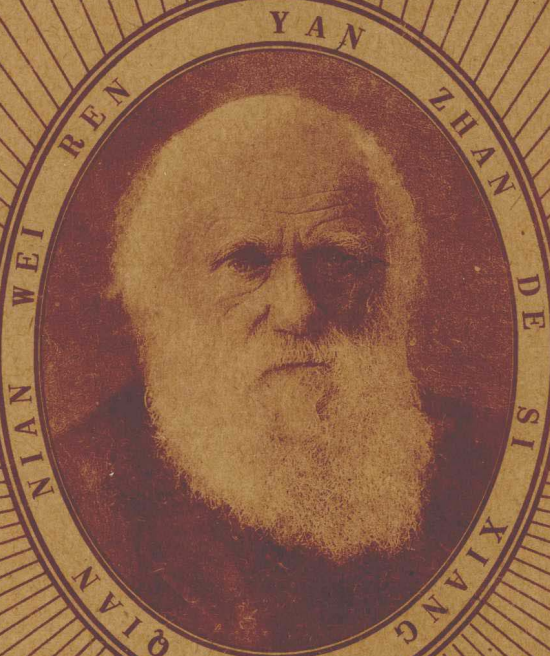


西方媒体推出的千年伟人

延展的思想



千古文章 英汉对照

动态进化世界的发现者

# 达尔文

中央文献出版社

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

(千古文章·英汉对照)

动态的进化世界的发现者

达尔文

白 玄 主编

中央文献出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

西方媒体推出的千年伟人——延展的思想/白玄 主编  
—北京：中央文献出版社，2000. 9

ISBN 7-5073-0867-7

I. 西… II. 白… III. 英汉-对照读物, 传记-汉、英  
IV. H319. 4: K

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 45014 号

## 西方媒体推出的千年伟人——延展的思想

---

主 编 者/白玄

责任编辑/李庆田

封面设计/潘文彬

版式设计/原流

---

出版发行/中央文献出版社

地 址/北京西四北大街前毛家湾 1 号

邮 编/100017

销售热线/63097018

经 销/新华书店

印 刷/中国建筑工业出版社密云印刷厂

---

850×1168mm 32 开 60 印张 1200 千字  
2000 年 9 月北京第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-5073-0867-7/C·61

---

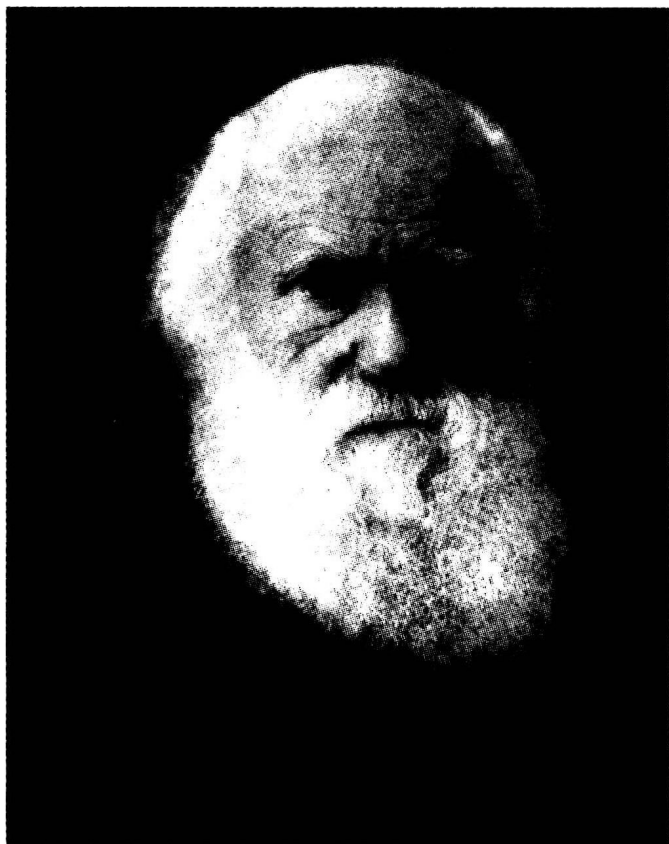
总定价：79.00 元 (每册 7.90 元)

---

本社图书如存在印装质量问题，请与本社联系调换  
版权所有 违者必究

达尔文的著作是自牛顿  
《自然哲学的数学原理》发  
表以来，人类用以开拓自然  
科学知识领域的最有力的工  
具。

——赫胥黎



动态的进化世界的发现者——达尔文

## 序 言

由于世界上绝大多数的人们共同采用公元纪年，所以，当2000年到来以后，由这个年份所引发的千年思想不禁勾起了绝大多数人的岁月感怀。千年思想是基督教文化中的思想，但是鉴于这把时间的尺子具有相当的感染力，在千禧之年来到时，西方，然后是世界都按照这个时间段对人类的进展作了回顾。

100年前，西方在进步的乐观情绪下展望千禧之年，这个百年带来的远远不是所向往的那种境界，虽然科技仍在加速度前进。

在千年来临之际，把视野放在千年的标尺上，人类或许能消解这个世纪积郁的太多的块垒。因为这个千年人类文明进展迅速如飞。

1999年，西方各大媒体都评选出千年中的十大人物。当然是从西方的视角，他们都是西方人。各媒体评选的人物只在很少的地方有所不同，这十位对人类具有杰出贡献的伟大人物得到了相当一致的认同。BBC评选的十位是：托马斯·阿奎那、笛卡尔、牛顿、康德、黑格尔、达尔文、马克思、麦克斯韦、佛洛伊德、爱因斯坦。

体会到他们在人类的科学进步和社会进步这两个方面的重要意义，我们采用了这个评选结果编选这套小丛

书。

在时间的延展中，他们的很多思想都已经融化到人们的思想和行为中，就这一点来说，他们的思想也在延展，成为人类文化宝库中最具有活性的部分。虽然，他们的原著也许成为高文典册而无人问津。这种情况，连美国的物理教授也感慨说，谁都知道牛顿，可是连正宗物理系的学生都未必翻过《自然哲学的数学原理》。在千年之际，掸掸尘封已久的原典，选择一些清新的片段，会是一件有意味的事情。

我们从这些伟人的英文版的原著中摘录出有意思的片段，使读者得到另外一番了解的乐趣。虽然有些人的母语是德文、法文和拉丁文，我们一律采用他们作品的英文译文。随着世界各种文化的进一步交流，相互阅读对方文化的原典正在成为一种需要。

中国的前辈学者在译介这些人类思想方面作了筚路蓝缕的努力与奉献，为了纪念他们的功绩，我们选择他们的译文作为参考，读者可以在更宽广的时空中体会他们的用意，看出译事的艰辛。

人生不满百，长怀千岁忧。西方文化认为这个千年是他们长足进步的千年。对中国而言，这个千年是一个忧患的千年。

在下一个千年的开始处，我们更希望看到的是中国的长足进步。

## 目 录

---

- 动态的、进化世界的发现者…………… (1)  
——达尔文：他的生活和思想
1. Introduction of “The origin of species”  
《物种起源》绪论 …………… (12)
- 达尔文乘贝格尔号军舰航游世界时，在南美洲看到有关生物的地理分布，也看到现存生物和古代生物的地质关系。他被深深打动了。在多年思考之后，他还是没有形成一个摘要。直到1859年，华莱士在研究马来群岛自然史时提出了和他几乎一致的观点。他决定发表《物种起源》。
2. Struggle for life  
生存斗争…………… (26)
- 每一种生物都按照几何比率努力增加；每一种生物都必须在他生命的某一时期，一年中的某一个季节，每个时代间隔的时期，进行生存斗争，而大量毁灭。
3. Natural selection



自然选择 ..... (34)

如果有益于任何生物的变异曾经发生，那么具有这种性状的诸个体肯定地在生活斗争中会有最好的机会保存自己，这种最适者生存，叫做自然选择。

4. Variation and diversity of nature

变异与自然界的多样性 ..... (44)

变异增加了自然界的美妙和调谐的多样性。

5. On Extinction

论灭绝 ..... (52)

物种并不是无限继续增加，新类型的产生曾经引起过差不多同样数目的旧类型的绝灭。

6. Wonderful evolution

壮丽的进化 ..... (64)

最美丽的和最奇异的类型从如此简单的始端，过去，曾经而且现今还在进化着，这种观点是极其壮丽的。

7. Evolution of human being

人类的进化 ..... (94)

由于部落间竞争而引起的自然选择，加上生活习惯导致的遗传影响，在有利的条件之下，人类在有机界的阶梯上，走到了较高的位置。

8. The difference between human being and

animal ( I ) ——self - consciousness

人兽之别 (一) ——自我意识 ..... (104)

一条久经阅历的老猎犬，记忆力极好，他会  
对以往的甘苦和悲欢忘得一干二净么？不  
知道。但是在儿童，我们可以看到，自我意  
识的能力的发展是通过一些细微的瞧不见的  
阶段一步步上来的。

9. The difference between human and animal ( II )  
——language

人兽之别 (二) ——语言 ..... (112)

惯于使用有音节的语言毕竟是人所独有的一个  
特点。

10. The difference between human being and animal  
( III ) ——sense of beauty

人兽之别 (三) ——审美观念 ..... (136)

对有文化熏陶的人，审美感觉是同复杂的意识  
和一串串的思想紧密地联系在一起。

11. The difference between human being and animal  
( IV ) ——religious

人兽之别 (四) ——宗教 ..... (144)

除非一个有在理智和道德能力上已经进展到一  
个相当高的水平，他是不可能表现出像宗教  
这样复杂的感情的。

12. The mind of human being

- 人类的心智 ..... (154)  
人和高等动物在心理上的差别虽大，这种差别  
肯定是程度上、而不是种类上的差别。
13. The pedigree of human being  
人类的谱系 ..... (160)  
如果这一大串之中有任何单独的环节没有存在  
过，人就不会像他今天所具有的模样。
14. I would as soon be descended from the berotic little  
monkey  
我宁愿认猿猴作祖先 ..... (166)  
人虽然有他华贵的品质，有他高度的同情心，  
有他探索奥秘的崇高本领，然而，在他的躯  
干上仍然保留着他出身寒微的永不磨灭的烙  
印。
- 达尔文生平简谱 ..... (170)
- 引用书目 ..... (172)
- 后记 ..... (173)

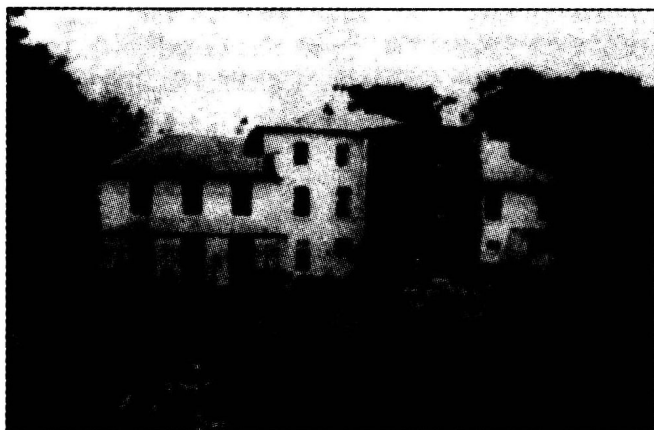
## 动态的进化世界的发现者

——达尔文：他的生活和思想

查尔斯·达尔文的生物进化论是 19 世纪最伟大的科学革命，在达尔文写完《物种起源》的最后一稿时，正是《共产党宣言》发表十周年以后。在马克思《资本论》第二版出版以后，他把一本有自己题词的书送给达尔文，而在这一版中，马克思直接明确地提到达尔文，认为应当从进化的观念写工艺史，在给恩格斯的信中，他说：“达尔文的著作非常有意义，这本书我可以用来当作历史上阶级斗争的自然科学根据。”达尔文的革命是科学史上伟大革命中较早的生物学革命，他摧毁了以人为宇宙中心的宇宙观，在人的思想中引起比文艺复兴以后其他任何科学都强烈的反响和争论，而且至今未绝。

### 从“贝格尔号”到达温老屋

达尔文一生中，最具有决定性的事件是他 20 岁那一年开始的历时 5 年的环球航行。他在剑桥大学学习时，他的父亲训斥他：“你只知道射击、狗和捕鼠，将来一事无成，对不起自己，对不起家庭。”幸运的是，他在此时遇到了亨斯洛教授，后者让他从一个百无聊赖的神学学生变成了一个热情洋溢的博物学家。



达尔文故宅——达温老屋

1831年，英国海军部请亨斯洛推荐一位博物学家随军航“贝格尔号”出航，绘制巴塔歌尼亚、火地岛、智利、秘鲁各海岸的地图，他推荐了达尔文。在这五年海洋航行中，达尔文克服了许多困难。他上船时携带了英国著名自然史学家赖尔的书，赖尔认为，在整个地质时代，新的物种不断出现，有的物种则逐渐灭绝，物种的存在，取决于环境的某种变化。达尔文受到这些提示，在南美洲观察无数他从未见过的动植物，他自觉地运用赖尔的原理。在加拉帕格斯群岛，相距很远的同一纬度的几个岛上，他看见许多鸟类的变种。他定期地将标本寄回伦敦交亨斯洛教授保存。1836年，达尔文远航回来后，亨斯洛帮助他争取到一千英镑的津贴，编纂五卷报告。



“贝格尔号”号舰，达尔文乘此舰环球考察

在伦敦，达尔文与表姐结了婚，不久就搬到肯特郡的达温，在那里安居直到去世。在 1858 年发表进化论论文以前，达尔文自己写过这一时期的研究工作是样度过的：“我收集一切足以证明动植物在自然条件下和人工驯养条件下变异的事实，也许对整个课题有所启发。我的第一个笔记本是在 1837 年 7 月开始的。我按照真正的培根原则工作，不凭任何学说，大量收集事实，特别是有关人工驯养的产物，印发调查表，同熟练的动植物培育者谈话，阅读大量资料。当我看看我读过并做过提要的各种图书资料，包括整套整套的会刊、学报和会议记录时，我为自己的勤感到吃惊。不久我便醒悟，‘选择’是人在培养各种有用的动植物方面取得成功的秘诀。但是，如何能把选择应用与生活在自然状态中的有机体，我也一时不能解决。1838 年 10 月，即我

开始调查印发调查表的后 15 个月，偶然翻读马尔萨斯《人口论》一书，当时是为了消遣，但由于长期观察动植物习性而看到无所不在的生存竞争，深有感触，所以我猛然领悟，在这种环境下，有利的变种得以保存下来，而不利者消灭。结果产生新的物种。”

在这一段时期，达尔文并不想过早发表自己的结论，《物种起源》最早是一份只供自己欣赏的 35 页论点，后来他扩展成 230 页的摘要。直到 1856 年，赖尔让他再加扩充。如果没有 1858 年夏天华莱士从摩鹿加群岛寄来的《论变种与原型的距离无限增大的倾向》，达尔文还会将自己的成果酝酿许久。赖尔深知达尔文的工作已经做了 20 年，他决定保留达尔文的优先权，公平对待华莱士，他将两个人的文章提交林奈学会。

伦敦林奈学会的托马斯·贝尔在 1858 年的年底写道：“过去一年中，确实没有任何足以使某一学科有重大改革的惊人发现。对于突然发生的辉煌革新，我们只能期望许久才会出现一次。”但是他错了，这一年的达尔文和华莱士的论文比牛顿以后任何一篇论文更有革命意义。

1859 年 11 月，达尔文的名著《物种起源》出版，这本书原定印 500 本，但是到出版前已经达到 1250 本，达尔文害怕书商赔钱，自愿出校对费，没想到书出来以后被一抢而空，又加印 3000 本。到 1876 年，此书已经销售 16000 本，被译成多种文字。

在《物种起源》中，达尔文经过认真推理和依据大量经观察取得的证据表明，物种经自然选择而进化的学说，是合乎逻辑的可靠学说。他把丰富的动植物繁殖者

的经验汇集起来，认为这些人实行的人工选择。自然也会产生自然选择。从动植物的地理分布中，从地质学史和自然史的其他领域中引证的大量的证据证明，达尔文陈述了在任何单一物种的个体中自然的几乎无限变异的事实，这个事实是与种群自然增长法则、与可利用的食物的相应增长的缺乏联系在一起。因此，生存斗争导致了一个自然选择的过程，后来他将这个过程称为“适者生存。”

达尔文的革命很快就在 1861 年在牛津召开的“英国科学进步协会”会议上著名的赫胥黎-威尔伯福斯论战广为流传。威尔伯福斯激烈反对达尔文，但是他也称赞达尔文《物种起源》一书对科学的贡献，他看中的是自然选择思想，但是不相信进化。但是赫胥黎恰恰接受了进化的思想，在争论中他成为“达尔文的斗犬”。当时英国的许多思想家都认为他的进化论和自然选择理论是革命性的。20 世纪的科学家也一致认为，自 1859 年以来，达尔文的理论对生物学和古生物学的历史产生了深刻的影响。

达尔文在《物种起源》出版以后，在达温老屋勤勤恳恳地又工作了 23 年，留下了丰富的著作。著名的有《兰科植物的受精》，《动物和植物在家养下的变异》、《人类的由来及性选择》、《人类和动物的感情表达》、《攀缘植物的运动和习性》、《食虫动物》、《植物界异花受精和自花受精的效果》、《同种植物的不同花型》、《植物的运动》、《腐殖土与蚯蚓》。

在达尔文发表《物种起源》的 1859 年，特创论、



物种不变论、目的论还统治着整个意识形态领域，教会的势力还深入社会的各个角落，在《物种起源》的最



人类的由来

后，他谨慎而又明确地宣告：“人类的起源及其历史也将由此得到充分说明。”而在 62 岁出版《人类的由来及